

## 婉曲な表現

アムハラ語を話す人たちは、感情や要求を婉曲に表現できるひとを、円熟した人間 የበሰለ ሰው と見なします。すぐ感情をあらわにするひとは未熟 ያልበሰለ なのです。婉曲な表現には、仮定法が頻用されます。例えば次のような表現について考えてみましょう。

መኪና ቢኖር ጥሩ ነበረ.

車があったら良かったのに。

ቢኖር は仮定法で、車がもしあれば、という意味です。車が実際にあるなら、መኪና ይኖራል あるいは መኪና አለ (車がある) となります。

ጥሩ ነበረ は、単に過去の出来事について述べていると解釈すれば「良かった」という意味になりますが、アムハラ語の過去形は、実現しそうにない願望をあらわすために用いられることが少なくありません。例文のばあいは、もし車があったら「良かったのに」という意味です。こういった用法を仮に「仮定法過去」と呼ぶことにします。

መኪና የለህም? (車持ってないの?) という質問は、たいへんぶしつけです。そこで仮定法が必要となるわけです。ではいくつかの場面を想定しながら、円熟した会話について考えてみます。

### (1) 仮定法で願望を伝える、拒否する

まずは仮定法を使わない未熟な会話の例。

a: አንተ ለምን አትረዳኝም?

おまえ、なんで手伝わないんだ?

b: ሥራ እየሠራሁ ነው.

いま忙しいんだ。

これでは人間関係がこわれてしまいます。つぎに円熟した会話の例。

a: ሥራ የሚአግዝኝ ሰው ቢኖር ጥሩ ነበረ.

仕事、手伝ってくれるひとがいたらなあ。

b: ይቅርጣ, እኔ ልረዳህ ፈልጌ ነበረ.

ごめん、僕が手伝いたかったんだけど、

አሁን ግን አየወጣሁ ስለሆነ...

いまでかけるから...

a: አረ ምንም ችግር የለም.

あ、ぜんぜんかまわないよ。

b: በጣም ይቅርጣ, በኋላ ስመጣ እረዳሃለሁ.

ほんとごめん、あとで帰ったら手伝うから。

願望をやんわりと伝える手段は、仮定法だけではありません。例えば次のような会話をみてみましょう。友達の家から、いとま乞いをする場面です。

- |                         |                   |
|-------------------------|-------------------|
| a: አረ መሸብኝ. ለሂድ?        | あれ、日が暮れたよ。帰っても良い? |
| b: ለምን? ቡና ጠጣ.          | なんで? コーヒー飲んでけよ。   |
| a: ቡና ጠጣሁ. ለሂድ.         | 飲んだよ。帰らせてよ。       |
| b: እባክህ ቁጭ በል.          | 頼むから座ってなよ。        |
| a: አይ እሂዳለሁ. ልጄ ይጠብቅኛል. | いや、もう帰る。子供が待ってるし。 |

ለሂድ は使役形で、「私を行かせよ」という意味です。これが疑問のかたち ለሂድ? になると「帰っても良いですか?」と相手に判断を仰ぐかっこうになります(例文では場面にあわせて「帰っても良い?」と訳しました)。

いとま乞いをするとき、いきなりእሂዳለሁ(帰るよ)ではカドがたつので、まずは ለሂድ? (帰っても良いか)と尋ねているわけです。ふつうはこの例文のように、引き留められても帰ってしまうわけですが、それでも「帰って良いか」と尋ねるのが礼儀で、尋ねられたほうは「帰るな」と強く引き留めるのが礼儀です。

## (2) 使役法で願望を伝える、承諾する

まずは使役法を使わない会話の例。

- |                          |                 |
|--------------------------|-----------------|
| a: ይህን ደብዳቤ ለደስታ አደርስልኝ. | この手紙、デスタに届けて頂戴。 |
| b: እሺ.                   | はい。             |

これでは、主人と使用人みたいです。つぎに円熟した会話の例。

- |                                     |                            |
|-------------------------------------|----------------------------|
| a: አንድ ነገር ላስቸገርህ?                  | ちょっとお願いして良いかな?             |
| b: ምን ላግዝህ?                         | いいよ。何を手伝えばいい?              |
| a: ይህን ደብዳቤ ለደስታ የሚአደርስ ሰው ፈልጎ ነበረ. | この手紙デスタに届けてくれるひとを探してるんだけど。 |
| b: እኔ አደርጋለሁ.                       | いいよ。僕が届けるよ。                |
| a: ግን የደስታ ቤት ፍቅ ስለሆነ ያስቸገረሃል.      | でもデスタの家は遠いし迷惑だよな。          |
| b: ችግር የለም.                         | 大丈夫って言ったじゃない。              |
| a: በእውነት?                           | ほんとに?                      |
| b: በእውነት.                           | ほんとだよ。                     |